



# ALBERTO A

Estrada da Vista Chinesa 741  
Alto da Boa Vista  
20531-410 Rio de Janeiro, RJ, Brasil

ISSN 0103-4944

Vol. 4

3 de junho de 1996

Nº 9

## VOCABULÁRIO BOTÂNICO ALEMÃO-PORTUGUÊS ENSAIO PRELIMINAR\*

Jorge Pedro Pereira Carauta  
FEEMA-Serviço de Ecologia  
Estr. Vista Chinesa, 741  
20531-410 Rio de Janeiro, RJ  
Brasil

Ilse Silberbauer-Gottsberger  
\*  
Abteilung Spezielle Botanik  
Universität Ulm  
Albert-Einstein Allee 11  
D-89081 Ulm, Alemanha

Emilie Helene von Hirsch-Wetzlar  
Rua Marquês de São Vicente, 230/701  
22440-000 Rio de Janeiro, RJ, Brasil

TABAK. Fumo.

TÄFELN. Revestir de madeira, de placa.

TAFEL. Mesa, placa (em Dinoflagelados).

TAFELOBST. Frutas de mesa.

TANG(E). Alga(s), *Laminaria digitata*  
(Laminariaceae).

TANGMOOS. *Sargassum bacciferum* e  
*Sargassum* em geral (Fucaceae).

TANGSALAT. *Ulva* (Ulvaceae).

TANNE. Pinheiro. *Abies alba* (Pinaceae).

TANNENBLÄTTER. = Tannennadeln.

Folhas (acículas) do pinheiro *Abies*.

TANNENWEDEL. *Hippuris*  
(Hippuridaceae).

TAPETE DER MACROSPORANGIEN.  
Epitélio dos macroesporângios e dos  
óvulos.

TAPETENZELLE. Célula achatada que com  
outras semelhantes constitui a  
parede do esporângio das  
samambaias.

TAPETUM. Camada nutritiva dos óvulos.

\* Continuação da Alberto a 4 (4): 29-49, 1995.

- TASCHEN. Frutos de *Prunus domestica* (Rosaceae) deformados por *Taphrina pruni* (Taphrinomycetidae).
- TASCHENBLUMIG. Com as flores lembrando bolsas ou sacos.
- TASTREIZE. = Kontaktreize. Excitação de contacto que produz de um modo constante e provocando uma reação da planta.
- TASTTÜPFEL. = Fühltüpfel. Pontuação da membrana externa das células epidérmicas que pode perceber as excitações de contacto.
- TÄTIG. Ativo.
- TÄTIGKEIT. Atividade.
- TAUBENKROPF. *Silene vulgaris* (= *Silene cucubalus*) (Caryophyllaceae).
- TAUBLÄTTER. Flores de plantas xerófilas adaptadas para captar a água atmosférica.
- TÄUBLING. *Russula* (Russulaceae).
- TAUBNESSEL. *Lamium album* e *L. maculatum* (Labiatae = Lamiaceae).
- TAUCHPFLANZEN. Bafostádion: hidrófitos fixados dentro da água (hidrostádion) mas totalmente submersos, absorvendo gás carbônico dissolvido na água.
- TAUMELLOLCH. *Lolium temulentum* (Poaceae).
- TAUSENDBLATT. *Myriophyllum* (Haloragaceae).
- TAUSENDBLATTGEWÄCHSE. Haloragaceae.
- TAUSENDGÜLDENKRAUT. Pequena *Centaurea* (Gentianaceae).
- TAUSENDSCHÖNCHEN. Margarida branca (Compositae = Asteraceae).
- TEAKHOLZ. Madeira de teca.
- TEESTRAUCH. Arbusto do chá (Theaceae).
- TEGMEN. Tegumento, tégmen.
- TEICH. Tanque.
- TEICHBINSE. *Scirpus* (Cyperaceae).
- TEICHROSE. = Gelbe Teichrose. *Nuphar luteum* (Nymphaeaceae).
- TEIG. = Teigig. Fruto bem maduro, como massa.
- TEIL. Parte, porção.
- TEILBLATT. Foliolo.
- TEILEN. Dividir.
- TEILUNG. Divisão.
- TEILUNGSGEWEBE. Meristema.
- TEILUNGSUNFÄHIG. Incapaz de divisão.
- TEILZYLINDER. Um dos feixes liberos lenhosos de um caule esquizostélico envolvido de periciclo e endoderma.
- TENTAKEL. Tentáculo. Pêlo secretor excitável das plantas insetívoras.
- TERATOLOGISCHE ERSCHEINUNGEN. Monstruosidades e malformações.
- TEREBRATORHYPHE. Terebrátor. Filamento alongado lembrando o tricogino das algas vermelhas.
- TERPENTINÖL. Essência de terebentina.
- TERTIÄRNERVEN. Nervuras terciárias.
- TESTOBJEKT. Preparação-teste de carapaças de diatomáceas, servindo para testar o valor das objetivas dos microscópios, segundo a maneira pela qual elas permitem ver os ornamentos das diatomáceas.
- TETRAPHYLER BASTARD. Tetra-híbrido.
- TETRASPORANGIENSTÄNDE. Regiões do talo de certas algas vermelhas, diferenciadas em virtude de conter os tetrasporângios.
- THÄLCHEN. = Tälchen. Valéculas dos frutos das Umbelliferae.
- THALLIDIE. = Ableger. Indivíduo formado por reprodução assexuada.
- THALLUSGEHÄUSE. Anfitécio. Rebordo formado pelo talo de um líquen, geralmente provido de gonídios nesse ponto, em torno de um apotécio.
- THALLUSRAND. Rebordo de um talo.
- THALLUSSTÜCKE. Propágulos de Clorófitas, fragmentos do talo.
- THEIL. = Teil. Parte.



- THEILUNG. = Teilung. Divisão.
- THEROPHYT. Terófito. Ervas cuja vida dura menos do que um ano.
- THIGMISCHE REIZBARKEIT.  
=Thigmotropismos. Tigmotropismo, Haptotropismo. Tropismo causado por uma excitação permanente de contacto.
- THIMOTHEUS GRASS. *Phleum pratense* (Poaceae).
- THONBODEN. = Tonboden. Solo argiloso.
- THYMIAN. Tomilho.
- THYRSUS. Tirso.
- TIEF. Profundo.
- TIGERBLUME. *Tigridia* (Liliaceae).
- TIGERLILIE. *Lilium tigrinum* (Liliaceae)
- TIERPFLANZEN. Fitozoiário.
- TRIEBPFLANZE. Planta perene cujos ramos longos crescem em direção ao sol.
- TINTENFLECKENKRANKHEIT. Doença das raízes do castanheiro, causada por *Coryneum perniciosum* (Melanconiaceae).
- TOCHTERCHROMOSOM. Cromossomo filho, formado pela divisão, em duas metades longitudinais, dos cromossomos do núcleo da célula mãe.
- TOCHTERZELLE. Célula-filha.
- TOLLKIRSCH. Beladona. *Atropa belladonna* (Solanaceae).
- TONIG. Argiloso.
- TONKA. Fava-de-tonka.
- TOPF. Pote.
- TOPFFÖRMIG. Em forma de pote.
- TORF. Turfa.
- TORFMOOS(E). Musgo(s)-da-turfa. *Sphagnum* (Sphagnaceae).
- TORFMOOR. Terreno pantanoso, turfeira.
- TORFSÜMPFE. Pântanos turfosos.
- TEUFELSKRALLE. *Phyteuma* (Campanulaceae).
- TRABEKELN. Trabéculas. Filamentos de tecidos estéreis que atravessam a cavidade dos esporângios heterosporados de *Isoetes* (Isoetaceae).
- TRABEKULARGEWEBE. Tecido lacunar.
- TRACHEEN. Traqueios. Células alongadas, fusiformes, podendo apresentar brotações espiraladas, aneladas ou reticuladas.
- TRACHEIDEN. = Säume. Traqueídeos.
- TRACHEIDENSÄUME. Tecido de transfusão formado de traqueídeos com pontuações areoladas, em Gymnospermae.
- TRACHT. Hábito, traje. Pólen coletado por *Apis*.
- TRÄGER. Suporte, pedículo, base, funículo, conectivo dos estames, parte peduncular do anterídio dos musgos.
- TRÄGERSPORE. Clinósporo.
- TRÄNENDES HERZ. *Dicentra* (Fumariaceae)
- TRÄNE. = Hiobsträne. *Coix lacryma-jobi* (Poaceae).
- TRÄUBELHYAZINTHE. *Muscari botryoides* e *M. racemosum* (Liliaceae).
- TRÄUFELSPITZE. Ponto alongado de certas folhas que servem para escoar rapidamente a água, como em *Ficus religiosa* (Moraceae).
- TRAGANTARTIG. Astragalado, como em *Traganum* (Chenopodiaceae).
- TRAGBLATT. Folha axilar.
- TRAGFADEN. Suspensor em *Vaucheria* (Vaucheriaceae).
- TRAMAPLATTEN. = Kammerwände. Parede das lojas do receptáculo de *Phallus* (Phallaceae).
- TRANSFUSIONSGEWEBE. = Tracheidensäume. Tecido de transfusão.
- TRANSITORISCHE REIZWIRKUNG(EN). Ação(ões) transitória(s) produzida(s) por um estímulo externo. Ex: *Mimosa pudica* (Leguminosae).
- TRANSLATOR. Tradutor, órgão da flor das Asclepiadaceae.

- TRANSMUTATIONSTHEORIE. Teoria da seleção natural de Darwin.
- TRANSPIRATIONSGEWEBE. Tecido de transpiração.
- TRANSVERSALBLATT. Folha de um ramo lateral cujo plano de simetria é perpendicular ao plano mediano.
- TRANSVERSALGEOTROPISMUS. Geotropismo transversal.
- TRAUBE. Rácemo, cacho, uva.
- TRAUBENARTIG = Traubenähnlich. Racemiforme.
- TRAUBENEICHE. *Quercus sessilis* = *Qu. petraea* (Fagaceae).
- TRAUBENFÖRMIG. Racemoso.
- TRAUBENHOLUNDER. *Sambucus racemosa* (Caprifoliaceae).
- TRAUBENKIRSCH. *Prunus padus* (Rosaceae).
- TRAUBENKÖRPER. Cistolito.
- TRAUBENZUCKER. Glicose, açúcar de uva, dextrose.
- TRAUBIG. = Traubenartig. Racemiforme.
- TRAUERWEIDE. Salgueiro, chorão. *Salix* (Salicaceae).
- TRAUERZYPRESSE. *Cupressus funebris* (Cupressaceae).
- TRAUMATROPISMUS. Movimentos da planta por causa de um traumatismo.
- TREIBEND. Flutuante.
- TREIBHAUS. Estufa.
- TRENNEN. Separar, dividir, isolar.
- TRENNUNG. Separação, dimorfismo.
- TRENNUNGSPHELLOIDE. Camada de felóide que se forma na base das folhas caducas e que determina a sua queda.
- TRENNUNGSGEWEBE. = Trennungsschicht. Camada de tecido suberificado que determina a queda das folhas.
- TREPPENGEFÄSS. = Treppentracheide. Vaso escalariforme.
- TRESPE. Bromo. *Bromus* (Poaceae).
- TRICHTER. = Trichterzelle. = Aufnahmezelle. Tecido de captação que se encontra na base de um grupo de células paliçádicas.
- TRICHTERFÖRMIG. Afunilado, infundibuliforme.
- TRIEBE. Rebento, ramo novo. Langtriebe - ramo longo. Kurztriebe - ramo curto (em sargaço).
- TRIFT. Prado. Várzea. Caminho de gado. Correnteza marítima.
- TRIÖZISCH ANDROGYN. Plantas com flores unissexuais dispostas sobre três indivíduos diferentes, de tal sorte que se encontram monóicos, só masculinos e só femininos.
- TRIÖZISCHE POLYGAMIE. Trioícia.
- TRIPELHYBRIDEN. Tri-híbridos.
- TROCKEN. Seco.
- TROCKENFÄULE. Doença causada por bactérias. Podridão seca.
- TROCKENFÄULEBAKTERIOSE. Gangrena ou podridão seca, doença causada por bactérias.
- TROCKENFRUCHT. Fruto seco.
- TROCKENOBST. Frutas secas, p.e. passas.
- TROCKENPFLANZEN. Xerófitas.
- TROCKENWÜSTE. Siccideserta. Comunidade com elementos xerófilos, espinhosos, onde predominam plantas suculentas. Caatinga.
- TROLLBLUME. *Trollius europaeus* (Ranunculaceae).
- TROMMELFELL. Tímpano (onde pode ocorrer o agente da moléstia do tímpano: *Aspergillus fumigatus* (Aspergillaceae)).
- TROMPETENBAUM. *Catalpa bignonioides* (Bignoniaceae).
- TROPFENAUSSCHIEDUNG. Sudação.
- TROPHOSOME KÖRPER. Órgão dos talófitas que servem unicamente para a nutrição.
- TROPHOTAXIS. Tactismo produzido por

substâncias nutritivas.

TROPISCH. Tropical.

TRÜBEN. Turvar, perturbar.

TRUG. Falso.

TRUGDOLDE. Cimeira em sentido estrito.

Inflorescência tirsóide diferindo da antela pela disposição verticilada das ramificações.

TUBERKEL. Tubérculo.

TUCHÄHNLICH. = Tuchförmig. Peniforme.

TÜPFEL. Pontuação.

TÜPFELFARN. *Polypodium vulgare*  
(Polypodiaceae).

TÜPFELGEFÄSS. Vaso pontuado.

TÜPFELKANAL. Conjunto formado pelas pontuações, entre duas células vizinhas.

TÜPFELRAUM. Cavidade interna, lenticular, das pontuações areoladas.

TÜRKENBUND(LILIE). *Lilium martagon*  
(Liliaceae).

TULPE. *Tulipa* (Liliaceae)

TULPENBAUM. *Liriodendron*  
(Magnoliaceae).

TUNDRA (EN). Tundra(s).

TURGOR. Turgescência.

TYPISCH. Típico.

---